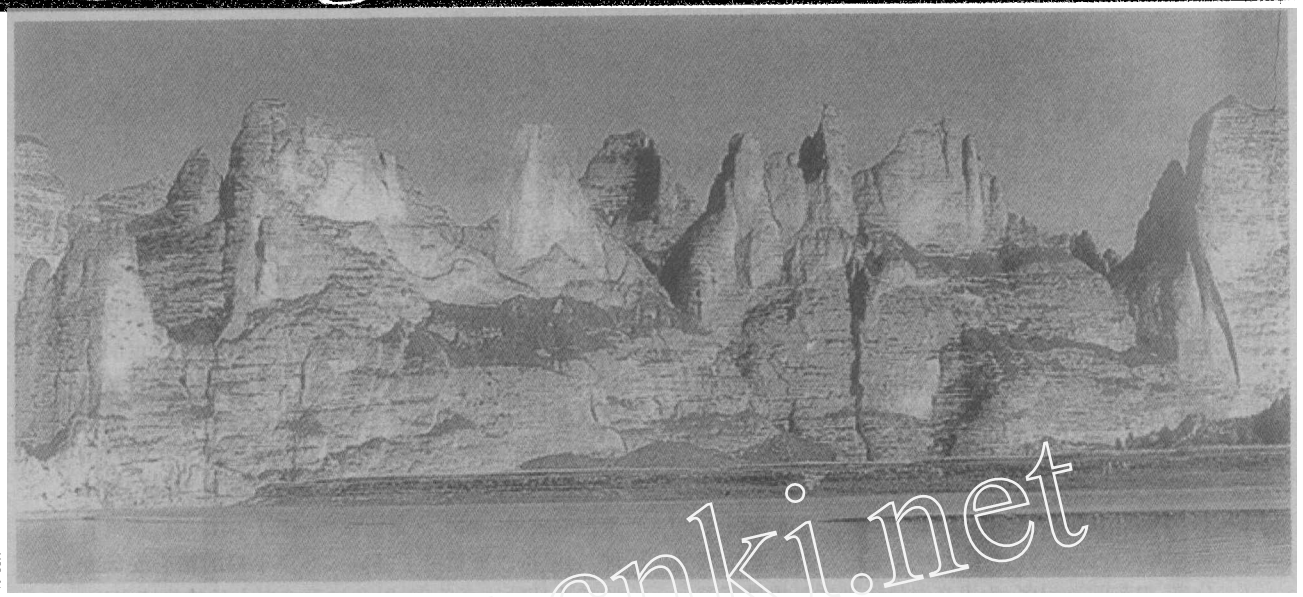


# “契丹天书”，何时揭开你的红盖头

张振中



这是个比甲骨文更难破译的“世界之谜”；这些古老的“契丹小字”中保存着许多极珍贵的历史资料，解读了它，就能把人带入一个神奇世界……

## 大辽兴起，契丹小字横空问世

据史料记载，契丹族是东胡鲜卑族的一个分支，原游牧于辽河上游，曾臣属于突厥和回鹘。他们以聚族分部的形式，过着“随水草、就畋猎、仰潼酪、车帐为家”的游牧生活。唐朝末年，契丹势力不断扩大，不少中原人来其境内，带去先进的生产技术，使契丹人逐步掌握了种植庄稼、编织、冶铁、煮盐和建筑房屋、城郭等技术，开始有了农耕和定居生活。

十世纪初，契丹八部中实力最强的迭剌部首领耶律阿保机，因胆略过人且多次立下战功，被推选为契丹可汗，掌握了整个契丹的军政大权。其后几年，他又多次平定叛乱，消灭本部守旧势力，并集杀另七部酋长，东征渤海、西讨奚族，终于在后梁贞明二年（916年）建立了契丹国，（都城上京）年号神册，从而开创了一个朝气蓬勃的新王朝。

文字是记录文明最重要的载体。契丹族最初并没有文字，他们在生产和生活中，行“刻木之约”或借用汉字。辽太祖耶律阿保机建国后，由于政治、经济发展的需要，逼迫着这个民族产生自己的文字。据《辽史·太祖本纪》记载：“神册五年（920年）春月始制契丹大字，九月大字成，随诏颁行之。”事实上，契丹大字在当时还是一种比较原始的表意文字。为能更加精确、完整的表达各种意思，后来辽太祖耶律阿保机的弟弟迭剌，又呕心沥血创造了一种“契丹小字”。据有关史料介绍，迭剌又名（字）云独昆，从小聪颖过人，堪称“神童”。到了20多岁，不仅能征惯战练了一身本领，还掌握了汉等多民族语言。一次，遥远的回鹘使者来访，大臣中却没有人懂他们的话，众人十分着急。太后却胸有成竹地对辽太祖说：“迭剌很聪明，可以委派他接待回鹘使者。”这迭剌受领任务后果真不辱使命，他“和使者相处二旬”，不仅学会了回鹘的语言，甚至还通晓了他们的文字，这的确是个“奇迹”。事后连辽太祖耶律阿保机都承认：“仓促临事，我的聪明不及迭剌！”

据专家介绍，契丹小字的产生距今已1000多年。这种古老而神秘的文字，是在汉语反切知识的启发下，利用汉字笔划形体创造出来的介乎音节文字和音素文字之间的拼音文字。契丹小字虽与汉字相类似，但笔划却很简单，除极个别的直接借用汉字外，其它几乎没有可识辨音。

契丹小字的行文系自上而下竖写，自右而左换行；敬词抬头或空格。叠词中的后一个字有以上下重叠的两点表示同前一个字的。契丹小字也有篆体、正楷、行草等书体之别，这些又与汉字有惊人的相似之处。

迭剌创造别具一格的契丹小字后，很快得到推广，并用于公文、诗词、历史记录、文献翻译等，一直沿用了近300年。因该文字极简洁、精确，又对女真、西夏、蒙古等民族文字的创制，发挥了很大作用。

尤其到辽圣宗即位时，由于他重用汉族将军韩德



© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



△图为收藏在北京房山的《契丹藏》(汉文)复刻本拓片

让等,屡次大败宋军,并迫使北宋订立"澶渊之盟"。契丹国力达到鼎盛,已形成了一个幅员万里的大帝国。当时契丹人创造的文明,在中原地区乃至国外已颇有影响。其中在历史上赫赫有名的《契丹藏》就是一例。有关专家关绍,《契丹藏》是我国官修的第二部佛学大藏经,第一部是《天宝藏》,产生于北宋。《契丹藏》比《天宝藏》推后20年,是在前者的基础上产生的。当时契丹王朝刚刚得到燕云十六州,人才济济,国家强盛,加之王室崇尚佛教,所以加紧修藏,并以《契丹藏》与《天宝藏》相抗衡,其大藏经的质量可想而知。当时二者曾数度传入高丽(今朝鲜),被公认为丹本为佳!《契丹藏》收录的内容,大多为我国各朝代的佛经精品,反映了契丹统治者对中国各民族文化的兼收并用。1957年,中国学者在对北京房山的石经进行发掘整理时,发现了在我国已消失300多年的《契丹藏》复刻本,这些拓片上的文字皆用汉字书写。如今这些复刻本,已成为世界级宝贵文化遗产。

## 一朝见天,"契丹天书"举世闻名

1922年6月21日。比利时探险和考古学家克尔文,以传教为名潜入中国。这位洋学者在辽代庆州故址,也就是现在的内蒙古昭乌达盟巴林左旗白塔子东北20余里的瓦林茫哈,发现3座神秘陵墓,并在其中一个陵墓中发掘出刻有文字的石碣4方,其中2方是汉字,2方为契丹文。因这位洋大人不懂捶拓之法,九法将刻着契丹字的石碣带到国外,只好花费5天时间,逐字逐句将石碣上的古怪文字全部抄了下来。当时,应该说这洋人只是出于好奇,其实他并不了解这看似普通的石碣竟是稀世珍宝。

这个堪称"中国通"的克尔文后来记述:当时,"此4石碣皆卧置于地上,别有一厚石,大与相侔,刻饰精美,复于其上。下石之边置有古钱若干枚,俾与上层分隔,钱文为清宁、大康等年号。抄录既竣,仍将原碣置于原处而以土掩之。"不久,克尔文将石碣抄本的照片发表在了《北京天主教会杂志》上。原来,这竟是用契丹小字书写的辽兴宗皇帝和兴宗仁懿皇后的哀册文。这是契丹文字在失传六七百年后首次被人发现,并公布于众。

此册文抄本发表后,尤如平静的湖面上投入了颗巨型炸弹,立即在海内外引起震动。除研究辽史的中外专家蜂拥而至外,一些居心叵测的"洋强盗"和国内军阀也接踵而至,都想将皇陵中的奇珍异宝居为己有。事后得知,克尔文当时发现的这3座陵墓,是历史上赫赫有名的辽庆陵,庆陵又分东、中、西三陵,分别埋葬着





© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

辽圣宗耶律隆绪、兴宗耶律宗真和道宗耶律洪基三位皇帝。

皇陵中的随葬品之多可想而知。1930年，军阀汤玉麟之子汤佐荣，对庆陵中三位皇帝的陵墓进行了盗掘，除盗得大批奇珍异宝外还特将陵内10余方刻有契丹小字的碑铭，全部运到省城的私邸据为己有。事后查明，这是道宗皇帝和皇后契丹字哀册文的最初拓本，堪称稀世奇宝，价值连城。

除军阀和外国传教士外，当时地方官吏也对刻有契丹小字的随葬品垂涎欲滴。据《林西县志》记载，（民国）"十九年夏，来一姓郭的（热河省）委员，派民夫百余名在（庆陵）其地大肆挖掘，搜出哀册14块。"据当时的目击者讲，墓室内香柏做的板壁上涂彩漆，尸床和供桌用白玉做成，雕缕花纹，镌刻金字，还有玉碑等罕见之物，全被盗去。

契丹小字墓志的首次发现，虽无意中使庆陵遭到很大程度破坏，但因研究辽史的大批中外学者无一人能解读这种文字，又使契丹小字这部难解的"天书"，一下名扬四海，显得扑朔迷离、神秘异常。

## 资料奇缺　解读"天书"难于登天

据国内权威学者撰文介绍，契丹文字从其创造到渐绝于世以至最终成为一种死文字，其中历经300余年，也就是说，契丹文字中保存有许多珍贵的历史资料。《辽史》是我国历代史书中编述最简陋的一部，缺略错误甚多，研究契丹文字，解读契丹碑刻，可以补充《辽史》的缺略，纠正《辽史》的错误，促进我国北方民族史的研究。

清格尔泰教授是我国著名蒙古学研究专家，他说，在历史上，契丹族与蒙古族有着共同的渊源，契丹语与蒙古语同属阿尔泰语系。契丹文字中记录的大量契丹语词汇和语音语法材料，是研究我国北方民族语言、阿尔泰系语言不可多得的珍贵资料。另外，契丹小字还通过转写汉语借词，记录了当时的汉语音韵。清格尔泰教授说，这是用特殊的拼音文字形式保存下来的、相当于千年以前的古汉语音韵方面的绝无仅有的真实材料；因此，契丹文字的解读，也有助于解决古代汉语音韵研究方面的一些悬而未决的问题。

尽管研究契丹文字的重要性和必要性早为有识之士所知，但真要解读这种神秘的文字就不那么简单了。据史料记载，公元1125年金灭辽，契丹人的统治被崛起于其东的女真族所取代。契丹文字开始受到"冷落"，到了1191年4月，金国终于"诏罢契丹字"，从此，契丹文字便渐绝于世，以至消亡，最终成为一种无人能解的死文字。由于辽时一切公私图书文集不准传至境外，辽亡时多遭散失，金修之书又从未刊行，所以到了金元之交，人们对于辽事已极生疏。到了近代，中国学者要研究一种消失了700多年的文字，且除了数量极少的墓志铭外，没有任何有关契丹小字的文字资料，其艰难程度可想而知？

据记者旭红撰文介绍：1975年我国成立了契丹文字研究小组，成员包括当时内蒙古大学蒙古语文教研室的清格尔泰、陈乃雄、邢眛里以及中科院民族研究所刘凤翥、于宝麟——是这一次语言学家与辽史专家的强强合作，主攻目标为契丹小字。那个时候，距辽庆陵石碑的出土（1922年）已是五十多年过去了，陆续发现的契丹小字碑刻也已增加到了十几块。随着"契丹文字学"这一新的研究领域的诞生，国内外有关契丹小字的破译释读也只经历了1922年至四十年代、1951年至七十年代两次高潮。此间，中外学者已就契丹文哀册与汉文哀册的对比释读，以及音值、语源和造字方法等领域进行了探讨，一些研究者有了些许可喜发现，但因顾此失彼，枝节别生，也就难以自圆其说，因而也就收效甚微；而另一些研究者则因方法的错误劳而无功而进退维谷；更有一些研究者虽热衷于此，但终因不得要领，也就不得其门而入。1972年，匈牙利学者卡拉对此作了评估"为了辨认这种难的文字，许多国家的学者都作了巨大的努力，但是至今只解了几十个符号（主要是表意符号）的意义以及文字的结构。至于辨认语音符号的企图，则一个也没有成功。因为音节符号的发音是猜出来的，所以在大多数情况下，即使碰巧猜对了，也并不为人们所赞许。"

## 虽有进展　全面破译仍需时日

我国学者通过对前人的研究成果进行考察验证，终于摸索出一种解读契丹小字的基本方法——从研究契丹语中的汉语借词入手。这是一种音义结合的研究方法，是通过汉语借词推定契丹原字读法。这又是一个擘肌分理的复杂而细致的过程。

那么，到目前为止，研究者们已能识得和读出了多少契丹小字呢？权威人士清格尔泰教授在接受记者旭红采访时，向新闻界透露：通过对契丹小字语音、词汇、语法的研究，目前，已经识出五百多原字中的三分之一强，已释读的契丹语词条、词组近六百条，分析出的词法形态达七十多种。为此，学者们还编著了《契丹小字研究》一书。经过内蒙古大学与中国社会科学院专家学者们的不懈努力，契丹小字的研究比起前人的确有了重大进步，并受到国内外学者的广泛赞誉，但要完全解读这种神秘文字还有很大距离，仍需相当的时日。





© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net